



## Une conception particulière de l'amitié

En 64 avant J.-C., Cicéron se présente au consulat. Son frère Quintus écrit à son intention un manuel de campagne électorale. Dans ce passage, il insiste sur le caractère déterminant des liens d'amitié dans la réussite du candidat.

Et petitio<sup>1</sup> magistratuum divisa est in duarum rationum diligentiam, quarum altera in amicorum studiis, altera in populari voluntate ponenda est. Amicorum studia beneficiis et officiis et vetustate et facilitate ac jucunditate naturae parta esse oportet. Sed hoc nomen amicorum in petitione latius patet quam in cetera vita ; quisquis est enim qui ostendat  
5 aliquid in te voluntatis, qui colat, qui domum ventitet, is in amicorum numero est habendus. Sed tamen qui sunt amici ex causa justiore cognationis aut adfinitatis aut sodalitatis aut alicujus necessitudinis, iis carum et jucundum esse maxime prodest. Deinde ut quisque est intimus ac maxime domesticus, ut is amet et quam amplissimum esse te cupiat valde elaborandum est, tum ut tribules<sup>2</sup>, ut vicini, ut clientes, ut denique liberti, postremo etiam  
10 servi tui ; nam fere omnis sermo ad forensem famam a domesticis emanat auctoribus. Deinde sunt instituendi cujusque generis amici : ad speciem, homines illustres honore ac nomine (qui, etiam si suffragandi studia non navant, tamen adferunt petitori aliquid dignitatis) ; ad jus obtinendum, magistratus (ex quibus maxime consules, deinde tribuni pl.<sup>3</sup> ; ad conficiendas centurias<sup>4</sup>, homines excellenti gratia. Qui abs te tribum aut centuriam aut  
15 aliquod beneficium aut habeant aut ut habeant sperent, eos prorsus magno opere et compara et confirma ; nam per hos annos homines ambitiosi vehementer omni studio atque opera elaborarunt ut possent a tribulibus suis ea quae peterent impetrare ; hos tu homines, quibuscumque poteris rationibus, ut ex animo atque summa voluntate tui studiosi sint elaborato. Quod si satis grati homines essent, haec tibi omnia parata esse debebant, sicuti  
20 parata esse confido. [...] **[Sed quoniam tribus rebus homines maxime ad benevolentiam atque haec suffragandi studia ducuntur, beneficio, spe, adjunctione animi ac voluntate, animadvertendum est quem ad modum cuique horum generi sit inserviendum.]**

Quintus Tullius Cicéron, *Petit Manuel de campagne électorale*, V, 16-21

---

<sup>1</sup> Le mot *petitio* désigne l'ensemble des actions entreprises par un candidat lors d'une campagne électorale.

<sup>2</sup> Les *tribules* sont les membres de la même *tribu*, c'est-à-dire de la même circonscription de vote.

<sup>3</sup> *pl.* = *plebis*. Le tribun de la plèbe est un magistrat local, majeur pour le contrôle du pouvoir. Il peut s'opposer à une mesure considérée comme pouvant nuire à la plèbe.

<sup>4</sup> Les *centuries* sont également des unités électorales.

## Traduction

La candidature aux magistratures se subdivise en application à deux démarches méthodiques : l'application à apporter relativement au soutien de ses amis, et l'application à apporter relativement à la faveur populaire. Le soutien des amis doit être acquis par le fait de rendre des services, de satisfaire à ses devoirs, d'entretenir des relations de longue date, de faire preuve d'un naturel affable et agréable. Mais ce terme d'« amis » a dans la campagne électorale une extension plus large que dans la vie en général ; en effet, toute personne qui vienne à faire preuve **(5)** à ton endroit de tant soit peu de disposition favorable, à cultiver ta compagnie, à fréquenter régulièrement ta maison, doit être comptée au nombre des amis. Reste toutefois particulièrement utile de se rendre cher et agréable à ceux qui sont nos amis pour une raison plus légitime, soit de parenté, soit d'alliance matrimoniale, soit d'appartenance à une même sodalité, soit d'autre lien. Ensuite, il faut travailler avec énergie à ce que plus on est proche de toi et introduit dans ta maison, plus on ait d'amitié pour toi et plus on désire que tu acquières le plus d'importance politique ; puis, faire de même avec les membres de ta tribu, tes voisins, tes clients, jusqu'à tes affranchis et enfin même **(10)** tes esclaves ; car tout ce qui se dit et alimente les réputations publiques émane de sources domestiques. Ensuite, il faut se faire des amis de chaque sorte : pour l'image, des hommes illustres du fait de leur carrière politique et de leur nom (qui, même s'ils ne suscitent pas activement les soutiens électoraux, apportent toutefois du prestige au candidat) ; pour se ménager l'appui de la loi, des magistrats (consuls en premier lieu, tribuns de la plèbe ensuite) ; pour s'acquérir le vote des centuries, des hommes de très grande influence. **(15)** Obtiens et conforte solidement l'appui de tous ceux qui grâce à toi ont ou espèrent avoir le vote d'une tribu, d'une centurie, ou quelque autre faveur : en effet, ces dernières années, des spécialistes de la campagne électorale ont travaillé avec acharnement à se mettre en mesure d'obtenir des citoyens de leurs tribus tout ce qu'ils voulaient ; ces hommes-là, travaille, toi, par tous les moyens, à obtenir qu'ils te soutiennent fidèlement et avec le plus grand zèle. Certes, si les hommes avaient assez de reconnaissance, tous ces appuis devraient t'être acquis, **(20)** comme d'ailleurs c'est le cas, je n'en doute pas. [...]

Traduction : François Prost, Paris, Les Belles Lettres, 2017.

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot *amicus* (lignes 2, 4, 5, 6 et 11).

### B. Faits de langue (5 points)

Analysez les formes verbales suivantes (mode, temps, personne, voix) : *compara*, *confirma* (l.16). Quel rôle Quintus joue-t-il auprès de son frère ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes (12 points)

### Choix n°1 (Langue) :

Traduire les lignes (l. 20 à 22) entre crochets (depuis *Sed quoniam* jusqu'à *sit inserviendum*).

[**Sed quoniam tribus rebus homines maxime ad benevolentiam atque haec suffragandi studia<sup>5</sup> ducuntur, beneficio, spe, adjunctione animi ac voluntate<sup>6</sup>, animadvertendum est quem ad modum<sup>7</sup> cuique horum generi<sup>8</sup> sit inserviendum.**]

### Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte support. En suivant des axes culturels variés (littérature et civilisation, arts, philosophie, histoire, etc.), vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques.

---

<sup>5</sup> *haec suffragandi studia* : ce soutien électoral.

<sup>6</sup> *beneficio, spe, adjunctione animi ac voluntate* : cette énumération développe *tribus rebus*.

<sup>7</sup> *quem ad modum* = *quemadmodum*.

<sup>8</sup> *cuique horum generi sit inserviendum* : traduire par *cultiver chacun de ces éléments* (l'expression reprend *tribus rebus*).